

E16 - Farewell to That Jigoku

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Mimiko

Koda Michiru-san...

[00:05] Mimiko

I thought you and I shared some
kind of infernal connection,

[00:09] Mimiko

but even you've become an idol at PriPara.

[00:13] Mimiko

This is the beginning of Jigoku
Mimiko's Book of Revelations.

[00:20] Yui

*I'm Yumekawa Yui, sixth
grade elementary schooler.*

[00:24] Yui

A PriPara, which everyone adores, was opened in my town.

[00:28] Yui

I'm going to keep on hyping it up.

[00:31] Yui

With a PriTicket, anyone can become
an idol in the blink of an eye.

[00:35] Yui

Motivation! Energy! Rise and shine...

[00:37] Yui

Dreamy cute!

[00:53] Yui

Idol Time

[00:56] Yui

PriPara

[02:17] Mega

Well done on your concert, Miichiru-san.

[02:21] Michiru

I'm not Miichiru, I'm Michiru.

[02:28] Michiru

I did it again. I can't defy Aroma-sama.

[02:31] Aroma

Devil, devil, devil.

[02:34] Michiru

I can't be an imp or an idol.

[02:37] Michiru

I can't, I can't, I can't.

[02:44] Michiru

But the concert was fun.

[02:50] Yui

Dreamy?

[02:51] Yui

Where's Miichiru-san?

[02:53] Laala

Megane-san, have you seen Miichiru-san?

[02:59] Mega

Miichiru-san left the building.

[03:05] Yui

Dreamy cute.

[03:05] Laala

Got it.

[03:08] Nino

Megane-san, have you learned anything about Faala A Larm in the clock tower?

[03:13] Yui

I was dreamy thinking about asking the same thing.

[03:20] Mega

Yes, we've done our research.

[03:22] Laala

And? And?

[03:24] Mega

There's nothing registered in the system,

[03:27] Mega

and we couldn't enter the clock tower,

[03:30] Mega

so weren't able to learn anything.

[03:32] Mega

Megani-san will continue looking into it.

[03:36] All

I see...

[03:39] Mimiko

The walls have ears. The doors have ears.

[03:45] Mimiko

Jigoku tuning, set.

[03:48] Mimiko

I won't even miss the "Pri" of "PriPara" at maximum sensitivity.

[03:53] Girl

Pri—

[03:56] Mimiko

Female students mustn't become infatuated with nonsense like PriPara! Your studies are—

[03:59] Girl

I love pudding.

[04:01] Girl

Me, too.

[04:02] Girl

Pudding is the best dessert.

[04:04] Girl

Pri—

[04:07] Mimiko

Girls do not need PriPara!

What girls need is—

[04:10] Girl

Prince melons are delicious.

[04:12] Girl

Apparently they're a hybrid of green melons and oriental melons.

[04:16] Girl

Really? Hey, try saying "prince melon" ten times fast.

[04:19] Girl

What? Why?

[04:19] Mimiko

I seem to have set my Jigoku tuning to be a bit too sensitive.

[04:24] Mimiko

I should reduce the sensitivity.

[04:26] Aroma

It is PriPara!

[04:28] Aroma

Paparajuku's PriPara is a nice underworld.

[04:31] Aroma

The demon king is delighted.

[04:33] Mikan

Really, angel?

[04:37] Aroma

PriPara is—

[04:38] Mimiko

Unnecessary! What girls need is a life of study and discipline!

[04:43] Mimiko

You don't need PriPara or idols!

[04:48] Aroma

What are you talking about,

Head Monitor Jigoku?

[04:50] Aroma

A person's—rather, a demon's
life needs some color.

[04:54] Aroma

Everyone is an idol.

[04:58] Yui

The devil and Jigoku are fighting.

[05:05] Hana

I'm not sure what they're fighting about.

[05:08] Mimiko

To begin with,

[05:09] Mimiko

you're mixing up the devil and the Great
King Yama and the underworld and Hell!

[05:13] Aroma

I blend Japanese and Western mythologies!

[05:15] Aroma

I embrace all cultures!

[05:17] Mimiko

That's so irresponsible!

[05:19] Aroma

It is not!

[05:20] Aroma

I am a devil who accepts all things with
a heart as open as the underworld!

[05:24] Aroma

I do not reject anything!

[05:27] Mimiko

Fool!

[05:28] Mimiko

You can't call yerself a devil when you know
so little about Hell and the underworld!

[05:32] Mimiko

I was born with the name Jigoku!
I'm an expert on Hell!

[05:35] Mimiko

I ain't called Jigoku Mimiko for nothing!

[05:37] Mimiko

Pull yerself together!

[05:38] Yui

Where is she from?

[05:41] Bavaria

Bavarin, bavarin, bavavarin!

[05:47] Bavaria

That's enough.

[05:49] Bavaria

Be bava-quiet during mealtimes, got it?

[05:56] Girl

Head Monitor Jigoku is scarier than usual.

[05:59] Girl

Heaven forbid.

[06:00] Girl

We'd better stay away from her.

[06:09] Bavaria

Jigoku-san.

[06:13] Bavaria

It's not my place to tell you this,

[06:15] Bavaria

but perhaps you needn't
hate PriPara so intensely.

[06:21] Bavaria

I simply never knew until now that the world

[06:25] Bavaria

is full of sparkling bava-wonderful
jewel-like things.

[06:28] Bavaria

Truly, it's like a dream.

[06:38] Bavaria

Bavaria bing bong.

[06:40] Bavaria

Yumekawa Yui-san and Manaka
Laala-san of class 6-A,

[06:44] Bavaria

come to the principal's office.

[06:49] Yui

Excuse us.

[06:51] Laala

Principal Bavaria?

[06:54] Bavaria

I have a bava-request.

[06:56] Yui

Dreamy cute?

[06:56] Laala

Got it?

[06:58] Bavaria

It's about Jigoku-san.

[07:00] Both

Head Monitor Jigoku Mimiko?

[07:03] Bavaria

Why does she despise PriPara so much?

[07:07] Bavaria

Why does she despise idols so much?

[07:08] Bavaria

Like me, would seeing a dream-like concert open her eyes?

[07:14] Bavaria

Jigoku-san was a young girl when she entered the Avocado Academy dorms.

[07:21] Bavaria

I was like a mother to her.

[07:26] (Flashback) Bavaria

What a good girl.

[07:29] (Flashback) Bavaria

Now come with me.

[07:34] (Flashback) Bavaria

Yes, that's it.

[07:37] (Flashback) Bavaria

Jigoku-san, nicely done.

[07:39] (Flashback) Bavaria

Now have some roll cake.

[07:42] (Flashback) Mimiko

Principal Bavaria, much obliged.

SIGN Much Obligated (=Thank You)

[07:47] Bavaria

No need to be so formal.

[07:51] Bavaria

I always dreamed of someday being called Bavaria-mama, or Bava-mama for short.

[07:57] Bavaria

That aside, Jigoku-san was not very sociable,

[08:02] Bavaria

so I appointed her school monitor.

[08:05] Bavaria

I bava-believed that then she would associate with all kinds of students,

[08:11] Bavaria

and I believed that went well.

[08:14] Bavaria

Through grade school, and even middle school.

[08:17] Bavaria

Until April of this year.

[08:19] Yui

April?

[08:20] Laala

April?

[08:23] Bavaria

A girls' PriPara was to open here in Paparajuku.

[08:28] Bavaria

When Jigoku-san learned of that...

[08:31] Mimiko

*Principal Bavaria, you must
forbid girls' PriPara!*

[08:34] Mimiko

Girls do not need PriPara or idols.

[08:38] Mimiko

*What's important is their
studies and discipline.*

[08:40] Mimiko

Am I wrong?

[08:43] Bavaria

Bavarin! That's exactly what I intend to do!

[08:48] Bavaria

It was the first time she'd asked
me for something so earnestly.

[08:54] Bavaria

Because I shared her opinion,
I forbade girls' PriPara.

[09:01] Bavaria

Since it made Jigoku-san
happy, it made me happy.

[09:06] Bavaria

But ultimately, the students
began to fear Jigoku-san.

[09:12] Bavaria

And she won't listen to me now that my
eyes have been opened to girls' PriPara.

[09:17] Yui

Um...

[09:18] Laala

Principal Bavaria...

[09:21] Bavaria

Please excuse me.

[09:23] Bavaria

My request is that you show Jigoku-san
the wonderfulness of PriPara and idols.

[09:31] Bavaria

Given Jigoku-san's excellent
hearing, she has perfect pitch.

[09:36] Bavaria

She can accurately sing in tune.

[09:40] Bavaria

I believe she'd make a good idol.

[09:42] Yui

Dreamy perfect pitch!

[09:44] Laala

Wow!

[09:45] Bavaria

I don't understand why Jigoku-san is so determined to reject PriPara and idols,

[09:50] Bavaria

but it's so wonderful...
so bava-brilliant...

[09:55] Bavaria

Like a dream...

[09:58] Yui

Dreamy...

[10:00] Yui

We'll show Head Monitor Jigoku the wonderful dream that is PriPara.

[10:04] Laala

We want her to understand PriPara.

[10:06] Yui

Dreamy good night.

[10:06] Laala

Good night, got it.

[10:08] Bavaria

Thank you, Bavaria!

SIGN PriPara

[10:13] Yui

Head Monitor Jigoku should come to PriPara sometime.

[10:18] Yui

Her thinking would definitely dreamy change then.

[10:20] Laala

I know. She might even be nearby.

[10:26] Laala

PriPara.

[10:28] Mimiko

No PriPara!

[10:29] Both

It's her!

[10:30] Yui

Hey, why don't you go to PriPara with us?

[10:33] Mimiko

What?

[10:35] Laala

It's a wonderful place.

[10:37] Laala

We learned about it in language class.

[10:40] Laala

A picture... a picture is... What was it?

[10:44] Yui

A picture?

[10:45] Mimiko

"A picture is worth a thousand words!"

[10:47] Both

That's it!

[10:49] Mimiko

It means it's better to get
one good look at something

[10:51] Mimiko

than hear something a thousand times!

[10:53] Both

Yeah.

[10:54] Yui

So then...

[10:55] Mimiko

But I shall not go to PriPara.

[10:58] Both

What?

[10:59] Mimiko

And you mustn't go either.

[11:04] Yui

We failed.

[11:06] Laala

But we won't give up, got it.

[11:08] Yui

Dreamy cute.

[11:14] Laala

Everyone is waiting for you...

[11:18] Yui

To come to PriPara.

[11:23] Mimiko

I won't go. It's forbidden.

[11:25] Mimiko

Also, you were out of pitch on "for you."

[11:29] Both

Perfect pitch!

[11:31] Both

It's a precious treasure.

[11:35] Yui

Yeah, yeah! Woo!

[11:37] Laala

Mi-Mi-Mimiko.

[11:38] Yui

Mi-Mi-Mimiko.

[11:39] Laala

Re-re-re-mi-so.

[11:41] Yui

Re-re-re-mi-so.

[11:42] Both

So-la-ti-do.

[11:43] Mimiko

Your timing was a beat late!

[11:46] Both

Her sense of rhythm is good, too!

[11:48] Yui

Head Monitor Jigoku, your perfect
pitch is dreamy amazing.

[11:52] Yui

So is your sense of rhythm.

[11:53] Laala

I know.

[11:55] Yui

It might make your ears dreamy happy.

[11:57] Mimiko

If you don't behave, the
flames of Hell will—

[11:59] Yui

Becoming an idol had been my
dream since I was little.

[12:04] Mimiko

Your... dream?

[12:09] Laala

It was my dream, too.

[12:11] Yui

Head Monitor Jigoku, what's your dream?

[12:14] Mimiko

I...

[12:16] Mimiko

I don't have any dreams.

[12:18] Laala

What?

[12:19] Mimiko

I've never had a dream. I've
never seen one or heard one.

[12:24] Mimiko

If you keep following me, you'll find
yourselves on the journey from Hell.

[12:30] Mimiko

I won't go to PriPara, and
you mustn't go either.

[12:38] Laala

Wait. Why are you so against it

when you won't even listen to it?

[12:42] Yui

That's right.

[12:42] Yui

You should try listening to a concert
with those dreamy awesome ears.

[12:50] Yui

She's so dreamy stubborn.

[12:52] Yui

Is it possible for someone to
have never dreamed before?

[12:55] Laala

But.

[12:56] Yui

We won't give up.

[12:57] Yui

Dreamy cute.

[12:57] Laala

Got it.

[12:59] Mimiko

They're as persistent as Hell's own fiends.

[13:01] Mimiko

Why would I go to PriPara?

[13:04] Mimiko

Why should I care about idols?

[13:10] Mimiko

It's coming from over here.

[13:15] Mimiko

An entrance to Hell?

[13:36] Aroma

It's a devil's slow-motion replay.

[13:38] Aroma

Whether my opponent is
Hell itself or Shambhala,

[13:41] Aroma

I am a great devil who accepts all comers.

[13:44] Mimiko

The voices of the dead suffering in Hell?

[14:03] Shiko

As the seasons turn, I once again dosukoi.

[14:08] Shiko

Ucchari!

[14:16] Both

Push!

[14:19] Mega

Welcome.

[14:22] Mimiko

Wh-Wh-What?!

[14:32] Nino

Hey.

[14:33] Chupe

Chupe.

[14:34] Mikan

Let's go!

[14:36] Nino

Listen to their dreams.

[14:37] Mimiko

Dreams?

[14:38] Mikan

Angel!

[14:38] Chupe

Chupe!

[14:40] Mega

Yui-san and Laala-san are performing a pair concert.

[14:43] Mega

Their feelings towards Mimiko-san have maxed out their idol time.

[14:48] Mimiko

What is happening?!

[14:54] Punikon

Puni, punikon!

[15:06] Mega

Scan your ticket once for each outfit.

[15:09] Mega

You can scan your friends' tickets, too.

[15:14] Both

Idol Time, countdown!

[15:21] Mega

These pair outfits are fairy-tale-like and girly.

[15:24] Mega

The playing card marks on their skirts are in dreamy cute colors.

[15:27] Both

Rabbit heart outfit, start!

[15:33] Mimiko

I-I don't want to see a concert!

[15:35] Aroma

Watch their mass, my neighbor resident of Hell.

[15:40] Miichiru

Listen closely to their prayer.

[15:41] Pitsuji

Pitsu.

[15:42] Chupe

Chu.

[15:43] Takki

Open your ears.

[15:49] [SONG] E

Dreaming dreaming days

[15:51] [SONG] E

Exciting days (oh yeah!)

[15:53] [SONG] E

Never give up days

[15:54] [SONG] E

Are you ready?

[15:56] [SONG] E

Dreaming dreaming days

[15:57] [SONG] E

Exciting days (oh yeah!)

[15:59] [SONG] E

Are you dreaming?

[16:00] [SONG] E

Open my future!

[16:03] [SONG] E

When we touch the moment excitement is born

[16:10] [SONG] E

A new world was waiting

[16:17] [SONG] E

Both pastel and vivid colors

[16:20] [SONG] E

Are so wonderful I don't know which to choose

[16:24] [SONG] E

What shape should my heart take

[16:29] [SONG] E

Overflowing think about

[16:32] [SONG] E

Everyone has their own happiness

[16:37] [SONG] E

When they overlap, will a miracle... occur?

[16:44] [SONG] E

Making making brand new dream (fu! fu!)

[16:47] [SONG] E

Poppin' poppin' like it's starting
to dance (dance! dance!)

[16:50] [SONG] E

A harmony with you, crashing
together as it progresses

[16:57] [SONG] E

We won't lose, we want to see

[17:00] [SONG] E

The future = dreamy cute x got it! (right!)

[17:04] Both

Making drama, switch on!

[17:08] Yui

Laala!

[17:09] Laala

Yui!

[17:11] Both

Together let's go!

[17:17] [SONG] E

It's not amazing at first

[17:17] Yui

Dreamy cute!

[17:19] Laala

Got it!

[17:21] [SONG] E

But I'll be waiting

[17:21] Yui

Our meeting...

[17:23] Laala

Must've been fate.

[17:24] [SONG] E

For the ticket to the first step

[17:25] Both

Nice to meet you of destiny!

[17:29] Both

Girl meets girl!

[17:30] [SONG] E

Nervously we need to get ready (yes! Yes!)

[17:33] All

Glow stick time!

[17:34] [SONG] E

Unlock the door to your heart (open!)

[17:37] [SONG] E

Then it will begin

[17:41] Laala

Got it!

[17:41] [SONG] E

Three, two, one... welcome

[17:42] Yui

Dreamy cute!

[17:43] [SONG] E

Idol time!

[17:44] [SONG] E

Pure pure today's clean slate (fu! Fu!)

[17:47] [SONG] E

Change change begins to
take on color (wao! wao!)

[17:51] [SONG] E

What happens next?

[17:54] [SONG] E

I'm excited to see it when it's finished

[17:57] [SONG] E

Let's make it together

[18:01] [SONG] E

Expectations = dreamy cute x got it! (isn't)

[18:04] [SONG] E

Future = dreamy cute x got it! (it)

[18:07] [SONG] E

Dreaming dreaming days

[18:09] [SONG] E

Exciting days (oh yeah!)

[18:11] [SONG] E

Never give up days

[18:12] [SONG] E

Are you ready?

[18:14] [SONG] E

Dreaming dreaming days

[18:16] [SONG] E

Exciting days (oh yeah!)

[18:18] [SONG] E

Are you dreaming?

[18:19] [SONG] E

Open my future!

[18:30] (Flashback) Mimiko

You, you. I curse you.

[18:38] (Flashback) Dad

Very good, Mimiko.

[18:40] (Flashback) Mom

That was wonderful, Mimiko.

[18:42] (Flashback) Mimiko

When I grow up, I'm going to be an idol.

[18:45] (Flashback) Mimiko

I'm going to sing songs.

[18:47] (Flashback) Dad

Yeah. After all, you have keen ears.

[18:50] (Flashback) Mom

Since you have such a good ear
for music, I'm sure you can.

[18:53] (Flashback) Mimiko

Becoming an idol is my dream.

[18:56] (Flashback) Dad

That dream will come true.

[18:57] (Flashback) Mom

Yes, certainly.

[18:59] (Flashback) Dad

You must be hungry.

[19:00] Mom

Mimiko, have some roll cake.

[19:02] (Flashback) Mimiko

Hooray.

[19:05] Mimiko

*I remember now. My dream
was to become an idol.*

[19:10] Mimiko

Why did I forget?

[19:13] (Flashback) Mimiko

You, you. I curse you.

[19:21] (Flashback) Hitomi

You can't become an idol just because
you're kind of good at singing.

[19:26] (Flashback) Kaori

Jigoku-chan, your name is too scary.

[19:29] (Flashback) Kaori

You wouldn't make a good idol.

[19:35] (Flashback) Mimiko

I don't care about idols or dreams.

[19:46] Mimiko

I... had a dream...

[19:50] Yui

Don't forget your dream!

[19:53] All

Yui-chan, you're so cute today!

[19:55] Mimiko

I... had a dream.

[19:59] Mimiko

But I had lost my dream?

[20:03] Mimiko

That's why I hated PriPara and idols?

[20:07] Mimiko

These overflowing tears...

[20:10] Mimiko

My ears are crying.

[20:13] Mimiko

I'm so touched, my ears are trembling.

SIGN Like! Like! Like!

[20:18] Mimiko

Like... like...

[20:21] Mimiko

So many likes...

[20:24] Mimiko

They seem so happy.

[20:26] Mimiko

My ears are happy, too.

[20:29] Mimiko

I see. Until now, I've made sure my Jigoku tuning couldn't hear voices of joy,

[20:35] Mimiko

voices of happiness.

[20:37] Mimiko

I'd rejected them.

[20:41] Mimiko

I'd rejected Principal Bavaria's voice, too.

[20:45] Mimiko

Oh, Great King Yama.

[20:48] Mimiko

I... I... want to become an idol...

[20:56] Yui

Head Monitor Jigoku?

[21:06] Yui

Um, Principal Bavaria...

[21:09] Laala

I'm sorry we couldn't help you.

[21:13] Bavaria

It's fine. You did well.

[21:18] Bavaria

Don't worry about it. Thank you.

[21:22] Yui

Dreamy cute.

[21:22] Laala

Got it.

[21:27] Mimiko

I'm leaving on a trip through Hell to reexamine myself.

[21:33] Bavaria

Jigoku-san—no, Mimiko, I shall await your return, always.

[21:48] Laala

Will she come back?

[21:50] Yui

Yeah.

[21:52] Yui

I hope Head Monitor Jigoku gets to see a nice dream someday, too.

SIGN Farewell to That Jigoku!

SIGN Next Time

[23:51] Nino

A scavenger hunt?

[23:53] Miichiru

Why?

[23:54] Aroma

Why on the day before the Grand Prix?

[23:55] Yui

Because everything at
PriPara happens suddenly.

[23:57] Nino

If we win, we'll receive an item
that'll help in the Grand Prix.

[24:01] Miichiru

I shall win.

[24:02] Miichiru

I've got Gaarumageddon backing me up.

[24:05] Yui

Well, I've got *SoLaMi♥SMILE* on my side.

[24:07] Nino

Since Shion-senpai... isn't around,

[24:10] Nino

I'm counting on you, Dorothy-senpai
and Leona-senpai.

[24:13] Nino

Next time, "Idol Scavenger Battle!"

SIGN Idol Scavenger Battle!

[24:16] All

Gather round, everyone!

[24:18] All

It's time to be idols!

Revision #1

Created 2024-02-20 20:53:56 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:53:56 UTC by whimsee